

点訳通信

47号

盲人情報文化センター 点字製作係
550-0002 大阪市西区江戸堀 1-13-2
TEL 06-6441-0015 FAX 06-6441-0039

届かなかった嫁さん

山形から
京都へ出てきて教師をしている
一人身の青年の下宿へ
親元からハガキが着いた

「サクランボ 送った
ついでに嫁も送った」

サクランボはすぐに到着しましたが
嫁さんは待てど暮らせど届かない

あとから聞いた話では
台風による架線の事故で
特急列車が立ち往生し
ひよんなことから 嫁さんは
泊めてもらった一軒宿の
長男に見初められ
そのまま居着いてしまったとか

嫁さんの旅行カバンの内ポケットには
そのまんま

山形発京都行き片道切符が
入ったなりになっているとか

長距離切符は
乗り継ぎが何度か効いても
結婚話に
途中下車は前途無効

青年は
だから当分独身を
続けるほかはないのです

これは ある夏の日のお昼どき
「おすそ分けです」
とサクランボを
分けてもらった三人の同僚が
からかい半分
寄ってたかって
でっち上げたお話です

詩集『豊饒の女神の息子』（山本純子）より



曜日担当者からのお知らせ

2校者の集まりで話題になりましたことを含め検討しました。今までの点訳と少し変わるところがありますので、注意してお読みください。

中点について

★ 確認しましょう。

人名が略称を表すアルファベットと仮名で書かれている場合は中点を省略します。

(例)

ジョン・F・ケネディ	→	ジョン◇F◇ケネディ
J・F・ケネディ	→	J◇F◇ケネディ
J・フィッツジェラルド・ケネディ	→	J◇フィッツジェラルド◇ケネディ

★ 少しかわります。

原語の文があり、現地読みをカタカナで書いている時は、文の長さにかかわらず中点は取ってもよい。

(例)

(原本)	捕らぬ狸の皮算用 : Catch the bear before you sell its skin. (キャッチ・ザ・ベアー・ビフォー・ユー・セル・イツ・スキン)
(点訳例)	捕らぬ狸の皮算用 : Catch the bear before you sell its skin. (キャッチ◇ザ◇ベアー◇ビフォー◇ユー◇セル◇イツ◇スキン)

第1カギ類で囲んだ語句が並列する場合

カギでくくられた文が二つ、三つと続く時、2マスあけても良い。
(特に長い文の場合は2マスあけの方がよい。)

(例)

「十四歳の子になぜ痩身が必要なのか。まるで、てん足だ」◇◇「エステのお金ほしさに援助交際に走るおそれもある」。新聞のコラムも辛辣に批評する。

そのような人に、たとえば「言葉にもう少しメリハリをつけた方がいい」◇◇「聴衆後方の席の人に話しかけるつもりになった方がいい」◇◇「聴講者の反応に合わせて、話すスピードを変えた方がいい」などとアドバイスしても、あまりメリットはない。

「オヤコ」・「キョーダイ」について

母娘・父娘・母子・父子のような語や兄妹・姉弟のような語の読み方は苦労します。実際には文脈からその関係は判断できる場合が多いです。特に文学書など文章として自然に読める「オヤコ」「キョーダイ」と読むことの方がいい場合が多いようです。

但し、母子家庭、母子感染、母子手帳（以上「ボシ」）、父子契約（「フシ」）、兄弟の契り（「ケイテイ」）など特定の読み方をするものもあります。

いずれにしても、文脈の中でどう点訳するか、原本を見ながらじっくり検討してください。

「ティ」を点訳する時ご注意ください

「ティ」のみの時は長音を入れます。

ティを飲む → ティーヲ◇ノム

ゴルフボールをティにのせる → ゴルフ◇ボールヲ◇ティーニ◇ノセル

語の最初に「ティ」がある時は長音を入れます。

ティルーム → ティールーム

ティパーティー → ティーパーティー

ティスプーン → ティー◇スプーン

語の終わりに「ティ」がある時は、長音を入れずにそのまま点訳します。

アイスティ → アイスティ

アップルティ → アップルティ

その他

◎「全巻終わり」は奥付の直前のページに入れます。

お知らせ

英語勉強会のお知らせ

皆様の点訳された英語の点字の2校をしていますが、その中で、しばしば日本文中の英語（あるいは英文中の日本語）の表記の仕方について、点訳者によりばらつきが見られたりします。また、英文中に出てくる記号類や下線などのあつかいにも点訳者により違いがあります。

そこで、下記の要領で英語点字の勉強会を行うこととしました。

●対象

英語点字の略字・縮字をすでにマスターしている方

●日時

第1回：9月25日（火）午後 1:30～3:30

第2回：10月9日（火）午後 1:30～3:30

また、この勉強会では、皆様方が実際に点訳されていてどのようにすれば良いのか迷うような例も取り上げ、ともに考えたいと思います。できれば9月初めまでに、そのような例も小原までお寄せください。



ホームページ移転のお知らせ

『点訳通信』でもおなじみの小原さんのホームページが、事情により6月より下記に移転したそうです。「これまでの文書全部とともに、4月以降に書いた文書も掲載しています。興味のある方はどうぞ一度見てください」とのことです。

<http://www5c.biglobe.ne.jp/~obara/>

報告 勉強会

6月5日（火）28名が集まり、勉強会が開かれました。今回は趣向を変えて「ライトハウスってどんなところ？」というテーマで館長の岩井さんと今年の3月までリハビリテーションセンターにいらした岡田弥さんにお話をいただきました。

まず岩井館長からライトハウスあれこれということで、これからの事業計画の方向性についてお話いただきました。

現在 IT 技術の発達が著しい中、当センターも、「ないぶネット」のインターネット化やデジタルスタジオの開設、視覚障害者へのパソコンサポートなど新しい技術に対応した活動を行っています。そして基本的な最低限度の欲求に応えるというだけでなく QOL（クオリティ・オブ・ライフ）を高めうるおいや充実感を持った生活をサポートするために、プライベートサービスをより充実させ、また「エンジョイ！グッズサロン」をオープンさせ生活情報の提供にも力を入れていることを話されました。

ボランティアも点訳などの専門領域だけに閉じこもるのではなく、より広い視野を持ち、利用者・職員・ボランティアのパートナーシップを深めていくことが重要で、そのための講座も計画中とのことでした。不断の努力の大切さを感じました。

次に岡田さんより、大人になってから失明した方がどうやって点字を覚えていくかについて話していただきました。

現在、リハビリテーションセンターは生活訓練、職業訓練、授産施設の三つにわかれ、生活訓練には歩行訓練、コミュニケーション訓練（点字、パソコンなど主に読み書き）、日常生活訓練（食事の仕方、お湯の入れ方、お金の見分け方など基礎訓練）があります。岡田さんは糖尿病、脳損傷など他に病気を持った方々の点字指導をしておられました。大人になってから点字を覚える場合、理論はすぐ理解できるのですが実際に点字を読むというのは大変難しいことで、点字図書を自由に読めるようになる人は限られているそうです。しかしたとえ自由に読めなくても、点字を覚えることで世界が広がるその入口になるというお話でした。

実際の訓練方法はライトハウスでは点字板を使い、打つのと読むのを同時に学んでいく方法をとっています。点字板を使う場合は、紙の裏から点筆で点を打っていき（右から左へ）、それを表に返し普通に左から読んでいくことになるわけですから、打つときと読むときが鏡文字のように左右反対になります。それが混乱しないよう、打つときは右手で右から、読むときは左手で左からというように左右対称に学んでいくのだそうです。初めからパソコンで点訳を勉強された方には、そのあたりのことが理解しにくかったようです。

学習はまずメ（6点全部）を一行32マス打つことから始めます。点を抜かすことなく打てるようになったら、次に一ますおきにメを打つ練習、そして今度はそれを裏返し、メをさわって一つずつ数え、ちゃんと32数えられるようになったら第一段階です。そしてアイウエオ、子音、一文字から単語、記号、分かち書きと進んでいき、最後に、情文に電話をして本を借りて読んでみる、というのが目標だそうです。年をとられた方も皆さん一生懸命学んでいらっしゃる様子が伝わってきました。岩井館長のお話にもありましており、視覚障害をもつ人とボランティアが多くのを共有し共感しあうことが大切で、点字を指で読むというのはどういうことか、ボランティアもできる限り想像力を豊かにし、そのことをいつも念頭に置きながら点訳をすることが大事だと実感しました。そして点字図書館の点字本が「お手本」になっているとお聞きし、それに答えられるよう一層心を引き締めていきたいと思いました。

（宗像真李子）

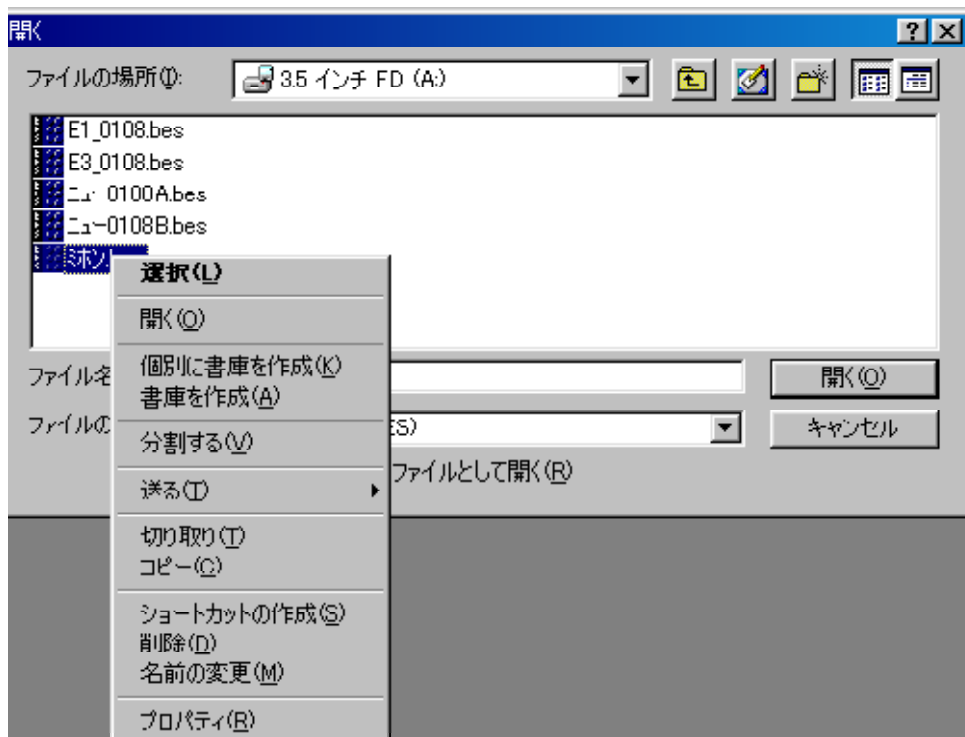
今回はファイルの管理について取りあげます。BE や DOS-BES では初期メニューに「文書名変更」や「文書消去」がありましたが、Win-BES のメニューには見あたりません。ファイルを削除したり、その名前を変更する方法はいくつかありますが、ここでは Win-BES 起動時に使える方法について説明します。
(担当：中村三枝子)

ファイル削除 (Win-BES)

不要になったファイルを削除するには、エクスプローラやマイコンピュータで削除する方法もありますが、Win-BES 上でも処理することができます。

《操作方法》

- (1) メニューの **ファイル** → **開く** をクリックする。
※ この操作は [CTRL]+[O] でもできる。
- (2) ファイル名が表示されるので、削除したいファイル名に合わせて右クリックする。
- (3) 表示されたショートカットメニューの中から「削除」をクリックする。



- (4) ファイルの削除の確認
フロッピーディスクにあるファイルを削除する場合、「' OO.bes' を削除してもよろしいですか?」というメッセージが表示されるので、削除するなら「はい」を、削除しないなら「いいえ」を選ぶ。

ハードディスクにあるファイルを削除する場合、「' OO. bes' をゴミ箱に移してもよろしいですか?」というメッセージになるので、移すなら「はい」を、移さないなら「いいえ」を選ぶ。

(5) 削除したり、ゴミ箱に移したファイル名は画面から消える。

【注!】

フロッピーに保存してあるデータは、削除するとゴミ箱にも残らず、完全に消えてしまいますから、慎重に操作してください。

ファイル名変更 (Win-BES)

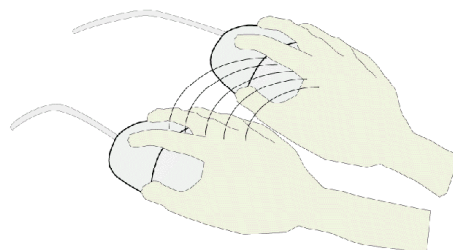
ファイル名を変更するのも、ファイル削除と同じように Win-BES 上で処理することができます。

《操作方法》

- (1) メニューの **ファイル** → **開く** をクリックする。
※ この操作は [CTRL]+[O] でもできる。
- (2) ファイル名が表示されるので、名前を変更したいファイル名に合わせて右クリックする。
- (3) 表示されたショートカットメニューの中から「名前の変更」をクリックする。
- (4) ファイル名が反転するので、**←** でカーソルを移動させ、拡張子部分 [. bes] を消さないように注意しながら新しいファイル名に入力し直して [Enter] を押す。
- (5) 新しいファイル名が画面に表示される。

【注!】

ファイルの拡張子 (. bes) を消すと、データの種別がわからなくなって、Win-BES で読み込めなくなります。もし消してしまったら、「名前の変更」でファイル名の後ろに半角で [. bes] と入力してください。



前回「クイズ」の答え

えりぐり おぐし おっとせい くわい こめかみ こぶし しばえび ずだぶくろ ずいき せきせいいんこ
そろばんずく たぬきそば たなぼた とろろじる どどいつ とのこ なおざり にす ばね みみずく
みみず めまい しめなわ きびなご つくもがみ しょうじょう こはだ

Timetable

- 8月 2日 木 コモド（楽譜点訳グループ）活動日
3日 金 曜日担当者勉強会
8日 水 表の勉強会
9日 木 2校者の集まり
14日～16日 夏期休館
23日 木 グループ Y. Y. 英語勉強会
9月 6日 木 コモド（楽譜点訳グループ）活動日
7日 金 曜日担当者勉強会
12日 水 表の勉強会
19日 水 近畿点字研究会
20日 木 コモド（楽譜点訳グループ）活動日
21日 金 点訳技術講習会オリエンテーション&漢字テスト
21日 金 数学勉強会
25日 火 英語勉強会 1:30-3:30
26日 水 表の勉強会
27日 木 グループ Y. Y. 英語勉強会
10月 4日 木 コモド（楽譜点訳グループ）活動日
5日 金 点訳技術講習会開講式 ～ 2002年4月末
5日 金 曜日担当者勉強会
9日 火 英語の勉強会 1:30-3:30
19日 金 数学勉強会
25日 木 コモド（楽譜点訳グループ）活動日
11月18日 日 第2回点字技能検定試験

11月18日（日曜日）に第2回「点字技能検定試験」が実施されます。この試験は、盲人情報文化センターの点訳活動とは関係ありませんが、他流試合に望んでみようと思われる方は応募してみてくださいはいかがでしょうか。但し、試験は非常に難しく合格率は極端に低いです。

クイズ

下記の漢字は読めますか。『読み方辞書』でも調べられます。一度挑戦してください
答えは次回の『点訳通信』で。

琥珀	柏手	何方道	哨呐	襜袍	大鋸屑	木通	柚餅子	濁醪	交々	毛斯綸
四股	南風	大蛇	幕間	白湯	銅鑼焼	逆鉾	時化	忍冬	剽軽	葦簣
蛸	微睡	御座形	鯨背	数多	老海鼠	漁火	機織	等閑	勾玉	